



# Identidades de género, lenguajes no binarios y clases de lenguas neorrománicas: relaciones necesarias

Silva, G. V., & Soares, C. (2024). *Inclusiveness beyond the (non)binary in romance languages*. New York, NY: Routledge. 206p. ISBN 9781032558783

**Mariana Linhares Pereira Resende**

Universidade do Estado de Mato Grosso, Av. Santos Dumont, s./n., 78217-900, Cáceres, Mato Grosso, Brasil. E-mail: mariana.resende@unemat.br

Received on June 11, 2024.

Accepted on June 12, 2024.

## Introducción

El libro ‘Inclusiveness beyond the (non)binary in Romance Languages’, organizado por las docentes Gláucia V. Silva, Ph.D. en Lingüística Hispánica por la Universidad de Iowa y profesora en el Departamento de Portugués de la Universidad de Massachusetts Dartmouth (EE.UU.), y Cristiane Soares, Ph.D. en Estudios y Teoría Luso-Afro-Brasileños por la Universidad de Massachusetts Dartmouth y preceptora sénior y coordinadora de Lengua Portuguesa en la Universidad de Harvard (EE.UU.), consta de una introducción, seguida de 10 capítulos, divididos en dos secciones de cinco capítulos cada una. La primera parte (denominada por ellas como ‘research’ o investigación) incluye contribuciones más teóricas, con datos y discusiones derivadas tanto de investigaciones bibliográficas específicas como de investigaciones empíricas, cuantitativas y cualitativas. La segunda sección (denominada por ellas como ‘classroom implementation’ o implementación en el aula) se caracteriza por propuestas de intervención pedagógica, principalmente en el ámbito del aprendizaje de segundas lenguas, aunque no exclusivamente. Todos los capítulos, como indica el título de la obra, debaten la inclusión a través del lenguaje, especialmente en las clases de enseñanza-aprendizaje de los idiomas neorrománicos español, portugués, italiano y francés.

Todos los contribuyentes a la obra son docentes investigadores de diferentes partes del mundo (Estados Unidos, Estados Unidos en correspondencia con Canadá, Australia, Italia, Brasil, Argentina), con títulos que varían desde maestrías hasta doctorados o PhDs (recordemos que el postdoctorado aún no se considera un título, sino una etapa de investigación) en el área de estudios de lenguaje y literatura.

La introducción es redactada por las autoras organizadoras de la obra. Además de ofrecer una apertura a la discusión a partir de los ejes orientadores de la colección, más allá del lenguaje no binario, presenta también un resumen de cada uno de los capítulos que componen la colección, destacando lo que cada uno de ellos aporta al debate contemporáneo e internacional sobre las posibilidades políticas y lingüísticas de adopción de estructuras morfosintácticas de la diversidad y la inclusión de género en las aulas de enseñanza-aprendizaje de idiomas.

A lo largo de los capítulos, se debate, por un lado, la relación entre el lenguaje y los procesos de exclusión e invisibilización política y social de determinados grupos, formados principalmente por individuos de identidades no binarias, transgénero y de género no conforme; y, por otro, cómo esta dinámica no solo está presente, sino que también afecta (in)directamente las clases de idiomas neorrománicos —maternos, de herencia o segunda lengua (L2)— como el español, portugués, francés e italiano, involucrando a docentes, estudiantes y la relación entre ellos.

En el capítulo 1, titulado ‘Using inclusive language at school: reported and perceived use among teachers in Buenos Aires’, Juan Eduardo Bonnin y Gabriela Mariel Zunino discuten, con objetivos académicos y políticos, los resultados de una investigación sobre el uso percibido y reportado, realizada con docentes de escuelas públicas y privadas de la ciudad de Buenos Aires (Argentina), para entender sus posturas respecto al lenguaje inclusivo, tras el episodio de la prohibición de su uso en las escuelas por el gobierno de la ciudad de Buenos Aires en 2022. Según los autores, los resultados muestran un desplazamiento de la importancia del

masculino genérico (MG), como una opción no marcada, hacia la duplicación (p. ej.: profesor y profesora), aunque el MG sigue siendo la estrategia preferida por las personas más jóvenes. Los autores interpretan esta resistencia de los más jóvenes a las formas lingüísticas innovadoras como una de las consecuencias del aumento de la adhesión a los discursos de extrema derecha política alrededor del mundo y, específicamente, en Argentina.

El capítulo 2 se llama ‘For the children: Brazilian Portuguese and the rainbow scare’ y fue escrito por Gabriel Chagas, Cristiane Soares y Gláucia V. Silva. Esta investigación analiza, desde una perspectiva multidisciplinar, proyectos de ley brasileños que buscan prohibir el lenguaje no binario (LNB) en las escuelas, exponiendo así la relación entre lengua, educación escolar y exclusión política y social de una parte de la población que está fuera de la división discreta entre masculino y femenino. Después de explicar qué entienden por ‘miedo arcoíris’ (y otros miedos), hacer un breve histórico de las investigaciones sobre el lenguaje inclusivo y dialogar con el trabajo de Barbosa Filho (2022), afirman que “[...] estos proyectos de ley ignoran la diversidad para defender una identidad nacional imaginaria y para hacer de las escuelas espacios donde las contradicciones y las diferencias son silenciadas [...]”<sup>1</sup>, los autores presentan tablas con información sobre los proyectos de ley analizados, además de una serie de extractos extraídos de ellos para promover discusiones, partiendo de la premisa del ‘miedo arcoíris’. Finalmente, destacan la construcción de la resistencia a los movimientos conservadores por parte de intelectuales que utilizan internet como espacio para difundir información mejor fundamentada sobre el lenguaje inclusivo.

En el capítulo 3, ‘Gender inclusiveness in a binary language: the rise of the schwa in Italian and the discussion surrounding it’, Vera Gheno discute cómo el fonema del alfabeto fonético internacional schwa se ha convertido en un recurso disponible para un italiano inclusivo, mostrando que el debate en Italia aún tiende a la no aceptación de estrategias inclusivas en el idioma. La autora recorre momentos de combate al uso masivo del masculino genérico, que van desde la reivindicación del uso del femenino para profesiones desempeñadas por mujeres, pasando por la duplicación, la adopción de \*, @, la ausencia de terminación o la letra U como no marcadores de género, hasta llegar al año 2020 y la proposición del schwa, a partir de la circulación de un manifiesto redactado por una activista no lingüista. Al final, se destaca la idea de que todos estos movimientos a favor y en contra del lenguaje inclusivo promoverán un desplazamiento necesario en la capacidad de comprensión de los hablantes tanto de género como de lengua.

El capítulo 4, ‘Towards feminization and neutralization in the foreign language classroom: evaluation of linguistic possibilities’, de Hugues Peters, versa sobre estrategias de neutralización de género en la lengua francesa, a partir de clases de francés como lengua extranjera en una universidad australiana, discutiendo las ventajas y desventajas de cada una. Se resalta tanto la apertura de las universidades australianas al debate sobre diversidad e inclusión como la complejidad de elaborar estrategias de neutralización en una lengua caracterizada por el binarismo de género gramatical y el sistema complejo de concordancia, como es el caso del francés. El autor utiliza el ejemplo de la discusión, en el mundo francófono, en torno al pronombre epiceno ‘iel’, que funcionaría como equivalente del singular ‘they’ en el inglés anglosajón, al no marcar género en su referencia a personas.

En el capítulo 5, último de esta primera sección de carácter más bibliográfico, ‘Is Italy ready for gender-inclusive language?: an attitude and usage study among Italian speakers’, Giuseppina Scotto Di Carlo muestra los resultados de una investigación sobre las actitudes lingüísticas de italianos acerca del lenguaje inclusivo de género (LIG). La autora comienza con un breve histórico de la discusión sobre LIG en Italia, muestra las estrategias ya elaboradas hasta entonces para no marcar género en la lengua italiana, compiladas en una tabla bastante explicativa, y finalmente aborda las cuestiones de la investigación, realizada vía formulario digital solo con italianos nativos. Con base en las respuestas, se elaboraron gráficos que ayudaron en los análisis. Los resultados señalaron una tendencia: la del “[...] crecimiento en el reconocimiento de la importancia de la inclusión y del conocimiento de las cuestiones de identidad de género”<sup>2</sup> (di Carlo, 2024, p. 155).

El capítulo 6, que abre la sección caracterizada por propuestas de intervención pedagógica, se titula ‘The ergonomic classroom: best practices for fostering inclusive learning environments’ y fue escrito por Claire-Marie Brisson. En él, se propone un enfoque de enseñanza del francés, pero que puede expandirse a otras lenguas neorrománicas, basado en el diseño de pensamiento ergonómico y pedagógico (EPDT, en la sigla en inglés), a partir del diseño centrado en el usuario (UCD, en la sigla en inglés) y la experiencia del usuario (UX,

<sup>1</sup> En el original: “[...] those bills, which claim that nonbinary forms would destroy the Portuguese language but never explain how that would happen [...]” (Chagas; Soares & Silva, 2024, p. 65).

<sup>2</sup> En el original: “[...] growing recognition of the importance of inclusivity and awareness of gender identity issues.” (di Carlo, 2024, p. 155).

en la sigla en inglés). La autora presenta una estructura basada en el ECIPT: Empatizar, Cocrear, Idear, Prototipar y Testar, reflexionar e iterar. Para la autora, la ideación es la parte más importante del proceso educativo, especialmente para estudiantes no binarios. Concluye diciendo que se trata de un enfoque que contribuye tanto a quienes enseñan como a quienes aprenden, mejorando las experiencias de aprendizaje de la lengua, que funciona para la vida, más allá de la mera obtención de una nota.

El capítulo 7 se titula 'Inclusive Italian in the college classroom: a promising Journey'. En él, Carmen Merolla expone cómo una demanda presentada por estudiantes de lenguas románicas en la Universidad de Tufts, en Estados Unidos, contribuyó no solo a la creación de directrices para la adopción de un italiano inclusivo. Comienza con un breve histórico de las discusiones sobre el LIG en el mundo de habla italiana, deteniéndose en el año 2020, cuando los estudiantes de la universidad ya mencionada reclamaron a la administración la falta de inclusión de la comunidad LGBTQIA+ en los materiales de enseñanza de lenguas. A partir de esta solicitud, un grupo de docentes de italiano, en conjunto con activistas y expertos en políticas de identidad de género, redactaron una lista de recomendaciones que comenzaron a aplicarse en la enseñanza del italiano como lengua extranjera en esa universidad. Además, el grupo recibió a otros profesores de lenguas románicas en otras universidades estadounidenses interesados en conocer estas directrices y en aplicarlas también en las lenguas que enseñan. En la conclusión del capítulo, la autora muestra un gráfico que señala el crecimiento, en 2023, de adhesión a estas directrices en otras universidades estadounidenses.

El capítulo 8, 'Spanish in higher education: adopting strategies for gender-inclusive language', fue escrito por James Rock y Simone Boule. En él, se discuten las experiencias de un curso para hablantes de español como segunda lengua, en la Universidad de Minnesota, en Estados Unidos, cuyo objetivo es la adopción de estrategias de lenguaje inclusivo de género para el uso del español en el ámbito académico. Los autores traen extractos de grabaciones realizadas durante las clases, en las cuales alumnos y profesores exponen sus puntos de vista sobre lo que, según ellos, sería o no correcto en términos de LIG en español. Se concluye que estas estrategias ya se están difundiendo, aunque haya un cierto grado de resistencia a su adopción por parte de los hablantes de la lengua.

En el capítulo 9, 'Portuguese for all: new ways to teach the language in an inclusive classroom', los autores Marina Mattoso y Cristiane Soares (una de las organizadoras del libro) presentan resultados de su experiencia en la Universidad de Stanford, Estados Unidos, donde un curso de portugués como lengua extranjera ha adoptado estrategias de LIG, siguiendo las recomendaciones de la directriz lanzada en 2022 por la Asociación de Lenguas Modernas (MLA). Además de mostrar ejemplos de estrategias de LIG en portugués, ya propuestas y que están en adopción por profesores de varias universidades estadounidenses, también traen en un cuadro ejemplos de palabras que pueden enseñar estas estrategias en las aulas de portugués, de manera más visual y clara. Como las estrategias varían según la lengua, los autores afirman que aún es un desafío para los profesores de idiomas neorrománicos en los Estados Unidos mantener una uniformidad de criterios, ya que cada lengua presenta una forma diferente de expresar género.

El capítulo 10, 'Sociolinguistics for an inclusive classroom: proposal of an action-oriented language teaching', de David J. Valante y João Gomes de Abreu, cierra el libro. Los autores proponen una estructura didáctica para la enseñanza de lenguas neorrománicas a partir de un enfoque que llamaron enseñanza de lenguas orientada a la acción (AOLT, en la sigla en inglés). En este enfoque, que combina las contribuciones de la enseñanza de lenguas orientada a tareas y del aprendizaje basado en problemas, se proponen tareas y problemas para los alumnos, que se resuelven de manera inclusiva, trayendo a la clase la variedad lingüística de género y del uso del lenguaje no binario. Los autores presentan ejemplos de actividades que han sido implementadas en el aula y que han demostrado tener un impacto positivo en la inclusión de estudiantes de identidades no binarias, transgénero y de género no conforme. Además, subrayan la importancia de la formación continua para los profesores, que deben estar al tanto de las nuevas tendencias en la enseñanza de idiomas y ser capaces de aplicarlas en su práctica docente.

El libro finaliza con una conclusión escrita por las organizadoras, en la cual se destacan los puntos principales discutidos a lo largo de los capítulos y se refuerza la importancia de la adopción de estrategias de lenguaje inclusivo de género en la enseñanza de lenguas neorrománicas, tanto en el contexto escolar como en el universitario. Las autoras enfatizan la necesidad de una formación continua para los profesores y la creación de directrices y materiales didácticos que consideren la diversidad de género y las diferentes formas de expresión lingüística en cada lengua neorrománica.

## Contribuciones evaluativas

Como programa, la desesperanza nos inmoviliza y nos hace sucumbir en el fatalismo en el que no es posible reunir las fuerzas indispensables para la lucha que recrea el mundo. No soy esperanzado por pura obstinación, sino por un imperativo existencial e histórico<sup>3</sup> (Freire, 2013, p. 11, versión en español hecha con chatGPT4.).

En toda lengua hablada por seres humanos, los rasgos significativos, las ‘marcas’ lingüísticas no se estructuran según el orden lógico-matemático. La dificultad del estudio de las lenguas naturales proviene del hecho de que sus marcas sintácticas son esencialmente capaces de desplazamientos, transgresiones y reorganizaciones. Esta es también la razón por la cual las lenguas naturales son capaces de política<sup>4</sup> (Pêcheux & Gadet, 2004, p. 24, grifo dos autores, versión en español hecha con chatGPT4).

Un primer punto a abordar es la cuestión de la lengua en la que está editada la obra. Esto se debe a que el hecho de haber sido redactada en inglés permite una circulación potencialmente más amplia de las investigaciones que la integran, en términos de escala mundial, si se tiene en cuenta que el idioma es considerado la lengua franca internacional (Siqueira, 2015, p. 233). Por esta razón, incluso, esta autora, que transita con relativa facilidad entre los idiomas inglés y español, además de su lengua materna, el portugués (¿o brasileño?), tuvo acceso y pudo comprender textos que trataban sobre lenguaje no binario en los sistemas del italiano y del francés, sin grandes dificultades, lo que le permitió elaborar la presente reseña.

En segundo lugar, cabe destacar la relevancia del tema discutido y su relación con la manera en que se optó por abordarlo: a partir de una discusión fundamental sobre las características morfosintácticas de las lenguas bajo análisis; pasando por la historia de las demandas por la inclusión de la diversidad de géneros en las sociedades y el cuestionamiento del binarismo y del sexismo lingüístico; mediante investigaciones sociolingüísticas sobre la percepción y el uso de formas no binarias y de estrategias de no marcación de género entre hablantes nativos y de segunda lengua; hasta desembocar en las propuestas de intervención y en las prácticas pedagógicas, fundamentadas en enfoques relativamente recientes, como los decoloniales y los cuir, que cuestionan las ideologías políticas y lingüísticas hasta entonces ampliamente consolidadas y, por lo tanto, responsables de exclusiones, marginaciones y silenciamientos.

Sin duda, se trata de una obra que contribuye inmensamente para, en el peor de los escenarios, sembrar una semilla de cuestionamiento en el terreno de las supuestas certezas en el campo de la educación lingüística y, en el mejor de los casos, contribuir directamente para que docentes de español, portugués, italiano y francés, por un lado, revisen sus prácticas, amplíen sus percepciones sobre la intersección entre lengua, aula e identidad de género y, por otro, participen activamente en el proceso de construcción de nuevos entendimientos acerca del papel de la lengua en la constitución de las identidades de los hablantes de esos idiomas. Sobre todo si, con el apoyo de las palabras de Silva y Soares (2024, p. 23), se parte de la premisa de que “[...] la lengua(je) es solo una parte del rompecabezas [...]” en el tablero de la promoción de la inclusión.

En este sentido, y para cerrar nuestra participación en este análisis, hacemos eco de la epígrafe de Freire, reafirmando la esperanza, porque creemos que recrear el mundo sigue siendo, más de tres décadas después de la publicación de esta obra suya, “[...] un [verdadero y urgente] imperativo existencial e histórico” (Freire, 2013, p. 11). Y, con Pêcheux, pensamos que apostar por la inclusión a través de formas lingüísticas comprendidas como transgresoras es una de las maneras posibles de reorganizar y desplazar la morfología y la sintaxis de las lenguas, tensando los procesos semánticos y produciendo, necesariamente, resignificaciones que pueden – y deben – dar nuevos sentidos a los sujetos, a las lenguas y a las relaciones entre ambos.

## Referências

- Barbosa Filho, F. R. (2022). Projetos de lei contrários à “linguagem neutra” no Brasil. In F. R. Barbosa Filho & G. A. Othero (Eds.), *Linguagem “neutra”: Língua e gênero em debate* (pp. 141–160). São Paulo, SP: Parábola.
- Freire, P. (2013). *Pedagogia da esperança: um reencontro com a pedagogia do oprimido*. Rio de Janeiro, RJ: Paz e Terra.
- Gadet, F., & Pêcheux, M. (2004). *A Língua inatingível*. Tradução: Bethania Mariani e Maria Elizabeth Chaves de Mello. Campinas, SP: Pontes.

<sup>3</sup> En el original: “Como programa, a desesperança nos imobiliza e nos faz sucumbir no fatalismo em que não é possível juntar as forças indispensáveis ao embate recriador do mundo.” (Freire, 2013, p. 11)

<sup>4</sup> En el original: “Em toda língua falada por seres humanos, os traços significantes, as ‘marcas’ lingüísticas não se estruturam segundo a ordem lógico-matemática. A dificuldade do estudo das línguas naturais provém do fato de que suas marcas sintáticas são essencialmente capazes de deslocamentos, de transgressões, de reorganizações. É também a razão pela qual as línguas naturais são capazes de política.” (Pêcheux & Gadet, 2004, p. 24, grifo dos autores)

Silva, G. V., & Soares, C. (2024). *Inclusiveness beyond the (non)binary in romance languages*. New York, NY: Routledge.

Siqueira, S. (2015). Inglês como língua internacional: por uma pedagogia intercultural crítica. *Estudos Linguísticos e literários*, v. 1(52), pp. 231-256.